

箴言第十六章譯文對照

【箴十六 1】

- 〔和合本〕「心中的謀算在乎人，舌頭的應對由於耶和華。」
〔呂振中譯〕「心裏所籌劃的在乎人；口舌之應對乃由於永恆主。」
〔新譯本〕「心裡的籌劃在於人，舌頭的應對卻出於耶和華。」
〔現代譯本〕「策劃在人；決斷在乎上主〔或譯：神感動我們的話〕。」
〔當代譯本〕「用心策劃在於人，應對的言語來自主。」
〔文理本〕「心之圖謀在人、言之功效、由於耶和華、」
〔思高譯本〕「內心策劃在於人，應允卻在於上主。」
〔牧靈譯本〕「人們在內心計畫諸事，成不成卻要看雅威的回答。」

【箴十六 2】

- 〔和合本〕「人一切所行的，在自己眼中看為清潔，惟有耶和華衡量人心。」
〔呂振中譯〕「人一切所行的、自己都看為純潔；惟有永恆主衡量人的心〔原文：靈〕。」
〔新譯本〕「人看自己一切所行的，都是清潔的；耶和華卻衡量人心。」
〔現代譯本〕「人以為自己所做的都對；上主卻審察他的動機。」
〔當代譯本〕「人看自己的行為總是純正的，但主卻明察人的心思。」
〔文理本〕「人之所行、自視為潔、惟耶和華權衡其心、」
〔思高譯本〕「對自己的行為，人都自覺無瑕；但審察心靈的，卻是上主。」
〔牧靈譯本〕「對自己的行為，人都自覺無瑕；但雅威卻瞭解人們的動機。」

【箴十六 3】

- 〔和合本〕「你所作的，要交托耶和華，你所謀的，就必成立。」
〔呂振中譯〕「為你所作的輾交於永恆主，你所圖謀的就必立定。」
〔新譯本〕「當把你所作的交託耶和華，你的計劃就必成功。」
〔現代譯本〕「把所籌劃的事交託上主，你就能夠成功。」
〔當代譯本〕「把你要做的事情完全交託主，你的計劃就必定會成功。」
〔文理本〕「凡爾所為、托於耶和華、則所謀必成、」
〔思高譯本〕「將你的作為委託於上主，這樣你的計劃必會成功。」
〔牧靈譯本〕「把你全部的計畫都委託給雅威，你必事事成功。」

【箴十六 4】

- 〔和合本〕「耶和華所造的，各適其用，就是惡人也為禍患的日子所造。」
- 〔呂振中譯〕「永恆主所造的各適其用；連惡人、也是為了禍患日子而有的。」
- 〔新譯本〕「耶和華所造的各有目的，連惡人也是為禍患的日子而造的。」
- 〔現代譯本〕「上主所造的一切各得其所；邪惡人的結局便是滅亡。」
- 〔當代譯本〕「主創造萬物，為要達到各種不同的目的，惡人就是為患難的日子而造的。」
- 〔文理本〕「耶和華所造者、俱適其用、其造惡人、為使屆期受難、」
- 〔思高譯本〕「上主所造的各有其用意，連惡人也有不幸的一日。」
- 〔牧靈譯本〕「雅威造的世界樣樣有用，惡人只能與厄運相伴。」

【箴十六 5】

- 〔和合本〕「凡心裡驕傲的，為耶和華所憎惡，雖然聯手，他必不免受罰。」
- 〔呂振中譯〕「心裏驕傲、都為永恆主所厭惡；我敢頓手擔保，他必難免於受罰。」
- 〔新譯本〕「心裡驕傲的人都是耶和華厭惡的；他們必不免受罰。」
- 〔現代譯本〕「上主厭惡狂傲的人；他決不讓他們逃避刑罰。」
- 〔當代譯本〕「心中驕傲的人，是主深惡痛絕的，他們必定難逃責罰。」
- 〔文理本〕「心驕者耶和華所惡、雖則聯手、不免受刑、」
- 〔思高譯本〕「居心傲慢的，上主必厭惡；這一類的人，逃不掉懲罰。」
- 〔牧靈譯本〕「雅威厭惡自大的心，遲早他們會付出代價。」

【箴十六 6】

- 〔和合本〕「因憐憫誠實，罪孽得贖，敬畏耶和華的，遠離惡事。」
- 〔呂振中譯〕「因忠愛與誠信、罪孽就得赦除；由於敬畏永恆主、人就免受禍患。」
- 〔新譯本〕「因著憐憫和信實，罪孽得到遮蓋；因為敬畏耶和華，人可以避開罪惡。」
- 〔現代譯本〕「信實忠誠罪必蒙赦；敬畏上主免受禍患。」
- 〔當代譯本〕「忠厚信實，能贖罪孽；敬畏主，能使人遠離罪惡。」
- 〔文理本〕「仁慈誠實、可以贖罪、人之遠惡、在寅畏耶和華、」
- 〔思高譯本〕「藉慈善忠誠，可補贖罪過；藉敬畏上主，可避免罪惡。」
- 〔牧靈譯本〕「以良善和忠誠補償罪過，敬畏雅威能使人避免罪惡。」

【箴十六 7】

- 〔和合本〕「人所行的，若蒙耶和華喜悅，耶和華也使他的仇敵與他和好。」
- 〔呂振中譯〕「人所行的若蒙永恆主所喜悅，永恆主也使他的仇敵跟他和好。」
- 〔新譯本〕「人所行的，若是蒙耶和華喜悅，耶和華也使他的仇敵與他和好。」
- 〔現代譯本〕「行為若蒙上主喜悅，仇敵也將成為朋友。」

〔當代譯本〕「人若遵循主的心意，主必定消除他和敵人之間的仇恨，使他們和好。」

〔文理本〕「人之所行、若耶和華悅之、則使其敵與之和、」

〔思高譯本〕「世人的行徑，若中悅上主，他必使仇敵，再與他和好。」

〔牧靈譯本〕「人的行為若為雅威垂愛，他能把仇敵轉變成朋友。」

【箴十六 8】

〔和合本〕「多有財利，行事不義，不如少有財利，行事公義。」

〔呂振中譯〕「少所有而有義氣，勝過有許多進項、而無義氣。」

〔新譯本〕「收入少而有公義，勝過收入多卻毫無正義。」

〔現代譯本〕「寧願守信而收入少，不願背信而收入多。」

〔當代譯本〕「正大光明得來的微少收獲，勝過不擇手段得來的珠寶金銀。」

〔文理本〕「行義而少有、愈於不義而多財、」

〔思高譯本〕「收入少而守正義，勝於進款多而行不義。」

〔牧靈譯本〕「寧願遵守道義而不發財，勝過不誠信的大富翁。」

【箴十六 9】

〔和合本〕「人心籌算自己的道路，惟耶和華指引他的腳步。」

〔呂振中譯〕「人的心計劃他所要行的路；惟有永恆主能使他腳步穩定。」

〔新譯本〕「人心計劃自己的道路，他的腳步卻由耶和華指引。」

〔現代譯本〕「策劃在人；但上主導引你的腳步。」

〔當代譯本〕「每個人都有自己的計劃，但惟有神才能引導他的腳步。」

〔文理本〕「人心謀其道途、惟耶和華指示其步履、」

〔思高譯本〕「人心裏都策劃自己的行徑；但他的步伐卻由上主支配。」

〔牧靈譯本〕「人心追尋道德，是雅威在導引人的腳步。」

【箴十六 10】

〔和合本〕「王的嘴中有神語，審判之時，他的口必不差錯。」

〔呂振中譯〕「王嘴裏有神權話；審判時他的口總不〔或譯：不可〕差錯。」

〔新譯本〕「王的嘴裡有 神的判語，審判的時候，他的口必不差錯。」

〔現代譯本〕「君王的話有神的權威；他的判斷不致差錯。」

〔當代譯本〕「君王口中所出的是主的判斷，他的判詞沒有謬誤。」

〔文理本〕「神言寓於王口、聽訟則無謬言、」

〔思高譯本〕「神明的斷語，出自君王口；他口下判斷，必不致差錯。」

〔牧靈譯本〕「帝王的口傳出神諭，他的審判從無差錯。」

【箴十六 11】

〔和合本〕「公道的天平和秤都屬耶和華，囊中一切法碼都為他所定。」
〔呂振中譯〕「秤和公道的天平都屬於永恆主；提包中所有的法碼都是他所制定的。」
〔新譯本〕「公正的秤和天平都屬耶和華，囊中的一切法碼都是他所造的。」
〔現代譯本〕「準確的天平屬於上主；公平的法碼他所制定。」
〔當代譯本〕「公平交易是主的要求，這是主制定的法則。」
〔文理本〕「公平之衡、屬耶和華、囊中之石、皆其所制、」
〔思高譯本〕「天平和稱盤，屬上主所有；囊中的法碼，全由他制定。」
〔牧靈譯本〕「雅威建立準確的天平，他的雙手掌管天平的砝碼。」

【箴十六 12】

〔和合本〕「作惡，為王所憎惡，因國位是靠公義堅立。」
〔呂振中譯〕「行壞事、是王所厭惡；因為王位是靠着公義而堅立的。」
〔新譯本〕「作惡是君王所厭惡的，因為王位是靠賴公義建立的。」
〔現代譯本〕「君王不能容忍邪惡〔或譯：君王作惡是不可容忍的〕，因政權靠正義堅立。」
〔當代譯本〕「主不容許君主作惡，因為公義是他寶座的根基。」
〔文理本〕「惡行為王所憎、國位以義而立、」
〔思高譯本〕「君王最厭惡的是作惡，因為王位賴正義而立。」
〔牧靈譯本〕「君王的惡行令人深惡痛絕，因為王權應靠正義而生。」

【箴十六 13】

〔和合本〕「公義的嘴為王所喜悅，說正直話的，為王所喜愛。」
〔呂振中譯〕「公義的嘴唇、王所喜悅；正直的話語、王所喜愛。」
〔新譯本〕「公義的嘴唇是君王所喜悅的；他喜愛說話正直的人。」
〔現代譯本〕「君王要聽正直的話；他喜愛說誠實話的人。」
〔當代譯本〕「君王喜愛正義的言詞，他器重說話正直的人。」
〔文理本〕「公義之詞、為王所悅、正言之人、為其所愛、」
〔思高譯本〕「正義的唇舌，為君王所喜悅；說話正直者，為君王所愛戴。」
〔牧靈譯本〕「司法嚴正使君王欣慰，君王厚待誠實的人。」

【箴十六 14】

〔和合本〕「王的震怒如殺人的使者，但智慧人能止息王怒。」
〔呂振中譯〕「王的烈怒乃死亡之使者；但智慧人能平息王怒。」
〔新譯本〕「君王的烈怒好像死亡的使者，唯有智慧人能平息君王的怒氣。」
〔現代譯本〕「明智人使君王欣慰；他的烈怒能置人於死地。」

〔當代譯本〕「君王的憤怒是死亡的先兆，但明智的人卻能平息他的怒氣。」

〔文理本〕「王怒如致死之使、惟智者必息之、」

〔思高譯本〕「君王的震怒，是死訊的使者；但是智慧人，能平息王怒。」

〔牧靈譯本〕「君王的震怒帶來死訊，但有智謀的人，能平息王的怒火。」

【箴十六 15】

〔和合本〕「王的臉光使人有生命，王的恩典好像春雲時雨。」

〔呂振中譯〕「王之和顏悅色使人有生命；王的恩悅如同春雨之雲。」

〔新譯本〕「君王臉上欣悅的光采，使人得生命；君王的恩寵好像春日雨雲。」

〔現代譯本〕「君王的恩寵如雲帶來春雨；他的和顏悅色使人有生命。」

〔當代譯本〕「君王開顏歡笑帶給人生命；他的恩惠就像春雲時雨。」

〔文理本〕「王顏光霽、乃為生命、其恩有若春雨之雲、」

〔思高譯本〕「君王容光煥發，人即可活命；君王的恩澤，有如春雲時雨。」

〔牧靈譯本〕「帝王和顏悅色就能超度生命，他的恩寵如春雨降臨。」

【箴十六 16】「得智慧勝似得金子；選聰明強如選銀子。」

〔呂振中譯〕「得智慧〔傳統此處有：多麼〕勝過得黃金；得明達勝於選得銀子。」

〔新譯本〕「得智慧勝過得金子，選擇哲理，勝過選擇銀子。」

〔現代譯本〕「智慧勝過精金；知識強如純銀。」

〔當代譯本〕「得到智慧，勝過獲得黃金；明智的心思，勝過擁有白銀萬貫。」

〔文理本〕「得智慧愈于得金、獲明哲愈於獲銀、」

〔思高譯本〕「獲得智慧，勝於獲得黃金；獲得智慧，勝於獲得白銀。」

〔牧靈譯本〕「智慧比純金更珍貴，知識遠勝過純銀。」

【箴十六 17】

〔和合本〕「正直人的道，是遠離惡事；謹守己路的，是保全性命。」

〔呂振中譯〕「正直人的道路、遠離禍患；恪守自己的路的、保全性命。」

〔新譯本〕「正直人的大道遠離罪惡；謹守自己道路的，保全自己的性命。」

〔現代譯本〕「正直人的道路遠離邪惡；謹慎走正路，生命得保全。」

〔當代譯本〕「正直人的道路遠離邪惡，堅守真道的人能確保生命。」

〔文理本〕「正人之途遠乎惡、守道之人保其生、」

〔思高譯本〕「正直人的行徑遠離邪惡，謹守行為的人必確保生命。」

〔牧靈譯本〕「誠實的人生活躲避邪惡，謹慎行路必保全性命。」

【箴十六 18】

〔和合本〕「驕傲在敗壞以先；狂心在跌倒之前。」

〔呂振中譯〕「先狂傲、然後遭破毀；先有高傲之氣、然後就跌倒。」

〔新譯本〕「在滅亡以先，必有驕傲；在跌倒以前，心中高傲。」

〔現代譯本〕「驕傲導向滅亡；傲慢必然衰敗。」

〔當代譯本〕「驕橫是淪亡的前奏，狂傲是敗落的先聲。」

〔文理本〕「倨傲為淪亡之先導、心驕乃隕越之前因、」

〔思高譯本〕「驕橫是滅亡的先聲，傲慢是隕落的前導。」

〔牧靈譯本〕「驕妄無疑會帶來毀滅，狂傲只能使人跌倒。」

【箴十六 19】

〔和合本〕「心裡謙卑與窮乏人來往，強如將擄物與驕傲人同分。」

〔呂振中譯〕「心靈謙卑、跟貧困人在一道，勝過將擄物跟驕傲人同分。」

〔新譯本〕「存謙卑的心與窮乏人在一起，勝過與驕傲人同分戰利品。」

〔現代譯本〕「存心謙卑跟窮人來往，勝過跟狂妄人均分贓物。」

〔當代譯本〕「寧願跟貧寒的人謙卑共處，也不跟狂傲的人平分掠物。」

〔文理本〕「中心謙卑、與貧者同處、勝於與驕人分贓、」

〔思高譯本〕「謙下與貧民共處，勝於與驕傲人分贓。」

〔牧靈譯本〕「心存謙卑與窮人為伍，更勝過與驕傲的人共同分贓。」

【箴十六 20】

〔和合本〕「謹守訓言的，必得好處，倚靠耶和華的，便為有福。」

〔呂振中譯〕「留心接受訓話的、必得好處；倚靠永恆主的乃為有福。」

〔新譯本〕「留心聽訓言的必定得益；倚靠耶和華的是有福的人。」

〔現代譯本〕「留心訓誨，受益無窮；信賴上主，福樂永享。」

〔當代譯本〕「謹守聖言的，必定受益；堅定信靠主的，必然蒙福。」

〔文理本〕「守道者獲益、恃耶和華者有福、」

〔思高譯本〕「細聽勸言的，必將受益；信賴上主的，真是有福。」

〔牧靈譯本〕「懂前車之鑒的人會受益匪淺，信賴雅威的人實在有福。」

【箴十六 21】

〔和合本〕「心中有智慧，必稱為通達人；嘴中的甜言，加增人的學問。」

〔呂振中譯〕「心中有智慧的可稱為明達人；嘴裏的甜言能增加說服力。」

〔新譯本〕「心中有智慧的必稱為聰明人；動聽的話能增加說服力。」

〔現代譯本〕「明智人以通達見稱；說話越溫雅，說服力越強。」

〔當代譯本〕「心存智慧的，堪稱明智；言語溫和的，使人心服。」

〔文理本〕「心慧者謂之通明、甘言增人學問、」

〔思高譯本〕「有慧心的人，被稱為哲人；溫和的口吻，更具說服力。」

〔牧靈譯本〕「心靈透悟就是明達有智，言談溫和才更有說服力。」

【箴十六 22】

〔和合本〕「人有智慧就有生命的泉源，愚昧人必被愚昧懲治。」

〔呂振中譯〕「有明智的、明智就是他生命之泉源；愚妄人受的懲罰乃是愚妄。」

〔新譯本〕「明慧人的明慧是他生命的泉源；愚妄人的懲罰就是愚妄。」

〔現代譯本〕「聰明人以智慧為生命泉源；教導愚昧人，功效全無。」

〔當代譯本〕「智慧是明智人生命的泉源，愚昧是給愚妄人的懲罰。」

〔文理本〕「明哲乃生命之源、蒙昧即愚人之罰、」

〔思高譯本〕「為有智識的人，智識是生命的泉源；然而糊塗愚昧，卻是愚昧人的懲罰。」

〔牧靈譯本〕「明達灼見是聰明人的生命源泉，愚蠢則是愚人的懲罰。」

【箴十六 23】

〔和合本〕「智慧人的心教訓他的口，又使他的嘴增長學問。」

〔呂振中譯〕「智慧人的心使他的口通達；又使他的嘴增加了說服力。」

〔新譯本〕「智慧人的心教導自己的口，使自己口中的話增加說服力。」

〔現代譯本〕「明智人三思而後言；他的話更具說服力。」

〔當代譯本〕「智者的心引導他的口，他說的話，使人心服。」

〔文理本〕「智者之心訓其口、增其唇之才、」

〔思高譯本〕「智慧人的心，使自己的嘴靈巧，使自己的唇舌，更具說服力。」

〔牧靈譯本〕「有智慧的人三思而後言，說出的話才更有效力。」

【箴十六 24】

〔和合本〕「良言如同蜂房，使心覺甘甜，使骨得醫治。」

〔呂振中譯〕「和悅的甘言如同流蜜之處，使人的心覺得甜蜜，使筋骨恢復強健。」

〔新譯本〕「恩慈的話好像蜂巢中的蜂蜜，使人心裡甘甜，骨頭健壯。」

〔現代譯本〕「懇切的話有如蜂蜜，使心靈愉快，身體健壯。」

〔當代譯本〕「溫良的言語，甘甜如蜜，使人身心都健康愉快。」

〔文理本〕「良言如蜂房、甘於心、暢於骨、」

〔思高譯本〕「親切的言語，有如蜂蜜，使心靈愉快，使筋骨舒暢。」

〔牧靈譯本〕「良言善語如蜂蜜，使人精神振作，身體康樂。」

【箴十六 25】

〔和合本〕「有一條路，人以為正，至終成為死亡之路。」
〔呂振中譯〕「有一條路人以為對、以為直的，究竟是條死亡之路。」
〔新譯本〕「有一條路，人以為是正路，走到盡頭卻是死亡之路。」
〔現代譯本〕「有些道路看來正直，卻是導向死亡之途。」
〔當代譯本〕「有一條道路，人看來是正路，卻是死路一條。」
〔文理本〕「有一道焉、人以為正、終為死亡之路、」
〔思高譯本〕「有些道路，看來正直；走到盡頭，卻是死路。」
〔牧靈譯本〕「有的道路看起來是坦蕩的，其實引人走向死亡。」

【箴十六 26】

〔和合本〕「勞力人的胃口使他勞力，因為他的口腹催逼他。」
〔呂振中譯〕「勞力人的胃口促使他勞力；因為他的口腹催逼着他。」
〔新譯本〕「勞力的人身體的需要促使他勞力；因為他的飢餓催逼著他。」
〔現代譯本〕「為滿足胃口，勞工必須工作；因口腹需要，工人不敢懶惰。」
〔當代譯本〕「工人的胃口催他工作，他的口腹之需迫使他努力。」
〔文理本〕「勞力者、其欲助之、其口迫之、」
〔思高譯本〕「工人的胃口，催他勞作；工人的口腹，迫他工作。」
〔牧靈譯本〕「工人勞作以飽肚腹，想吃飯就必須工作。」

【箴十六 27】

〔和合本〕「匪徒圖謀奸惡，嘴上仿佛有燒焦的火。」
〔呂振中譯〕「無賴的人挖掘陷害人的坑；他嘴上彷彿有燒焦人的火。」
〔新譯本〕「無賴之徒挖出邪惡，他口裡的話好像灼熱的火。」
〔現代譯本〕「無賴漢圖謀害人，他的言語像焚燒的火。」
〔當代譯本〕「不務正業的人喜愛圖謀惡事，他的口舌，好像烈燄焚燒。」
〔文理本〕「匪徒圖謀毒害、口如烈火、」
〔思高譯本〕「無賴之徒，圖謀邪惡；他的嘴上，似有火燒。」
〔牧靈譯本〕「無賴之徒，圖謀邪惡；他的嘴上，似有火燒。」

【箴十六 28】

〔和合本〕「乖僻人播散紛爭；傳舌的離間密友。」
〔呂振中譯〕「乖張的人播布着紛爭；背後誹謗人的、離間良友。」
〔新譯本〕「乖謬的人散播紛爭，搬弄是非的離間親密的朋友。」
〔現代譯本〕「危言聳聽，製造紛爭；搬弄是非，破壞友誼。」
〔當代譯本〕「乖謬的人，散播紛爭；挑撥是非的人，離間別人的友情。」

〔文理本〕「乖戾者播爭端、讒毀者間密友、」

〔思高譯本〕「乖戾的人，撒播爭端；告密的人，離間友情。」

〔牧靈譯本〕「危言聳聽惹出禍患，乖戾尖刻離間友情。」

【箴十六 29】

〔和合本〕「強暴人誘惑鄰舍，領他走不善之道。」

〔呂振中譯〕「強暴的人引誘鄰舍，領他走不好之路。」

〔新譯本〕「強暴的人引誘鄰舍，領他走邪惡的道路。」

〔現代譯本〕「強暴人欺騙鄰舍；他領人走上邪路。」

〔當代譯本〕「殘暴的人把鄰居誘入歧途。」

〔文理本〕「強暴之人、誘惑鄰里、引入不善之途、」

〔思高譯本〕「強橫的人，誘惑朋友；引他走入不正之徒。」

〔牧靈譯本〕「暴虐的人欺騙鄰里，引人走上邪路。」

【箴十六 30】

〔和合本〕「眼目緊合的，圖謀乖僻；嘴唇緊閉的，成就邪惡。」

〔呂振中譯〕「眼目緊合着的、圖謀着〔傳統：緊合着要圖謀〕乖張；嘴唇緊閉着的、作成了壞事。」

〔新譯本〕「眯著眼睛的，圖謀乖謬的事；緊抵著嘴唇的，作成惡事。」

〔現代譯本〕「擠眉弄眼的人心術不正；緊咬着嘴唇的人圖謀壞事。」

〔當代譯本〕「惡人緊閉雙目，圖謀不軌，嘴唇緊合，計劃惡事。」

〔文理本〕「合眸者圖乖僻、閉唇者成邪惡、」

〔思高譯本〕「誰緊閉眼睛，是在策劃陰謀；誰緊咬口唇，邪惡業已完成。」

〔牧靈譯本〕「擠眉弄眼必有假情，裝腔作勢的人心裡有鬼。」

【箴十六 31】

〔和合本〕「白髮是榮耀的冠冕，在公義的道上，必能得著。」

〔呂振中譯〕「白頭髮是尊榮之華冠；這在公義之道路上纔能得着。」

〔新譯本〕「白髮是榮耀的冠冕，在公義的路上，必能得著。」

〔現代譯本〕「長壽是正直人的善報。白髮是義人的華冠；」

〔當代譯本〕「白髮是榮耀的冠冕，秉行公義的人可得健康長壽。」

〔文理本〕「皓首為榮冕、行善道則獲之、」

〔思高譯本〕「皓首白髮，是尊榮的冠冕；只在正義的道上，方可獲得。」

〔牧靈譯本〕「品行高尚的人必得長壽，白髮蒼髯好似榮冠。」

【箴十六 32】

〔和合本〕「不輕易發怒的，勝過勇士；治服己心的，強如取城。」

〔呂振中譯〕「不輕易發怒的勝於勇士；轄制己心〔原文：靈〕的、強過將城攻取的人。」

〔新譯本〕「不輕易動怒的，勝過勇士；克服己心的，勝過把城攻取的人。」

〔現代譯本〕「忍耐勝過威力；自制強如奪城。」

〔當代譯本〕「冷靜理智，不隨便動怒的人，勝過驕悍的勇士；能攻克己身的，勝過攻陷城池的人。」

〔文理本〕「忍怒者愈于勇士、制心者愈於克城、」

〔思高譯本〕「有涵養的人，勝於勇士；克服自己的人，勝於克城的人。」

〔牧靈譯本〕「能忍耐包容的人勝過蓋世英雄，自我修身比戰勝城池更難。」

【箴十六 33】

〔和合本〕「籤放在懷裡，定事由耶和華。」

〔呂振中譯〕「抽的籤儘可以拋在人懷裏，定其事卻全是由於永恆主。」

〔新譯本〕「籤拋在人的懷中，一切決斷卻在於耶和華。」

〔現代譯本〕「人儘管抽籤問卜，但決斷在乎上主。」

〔當代譯本〕「人可以搖籤求問，但決定權卻在於主。」

〔文理本〕「籤置膝上、定事在耶和華、」

〔思高譯本〕「人儘可在懷中抽籤，但決斷卻在乎上主。」

〔牧靈譯本〕「人們盡可去算卦問卜，決斷卻在於雅威。」